



有時，主人會帶他們走到
放着啡色大盒子的店舖。
Sometimes, my master takes
them to the shop of long
brown boxes.

真好看！
These flowers
look nice!

這些花是為誰準備的呢？
To whom are they given to?

淑德流芳

放好照片
Place the portrait

準備祭品
Prepare offerings

母親大人虛鑒
劬勞未報
孝男 泣叩

檢查佈置
Check the setup

擺放花籃
Arrange flower baskets

解釋出殯程序

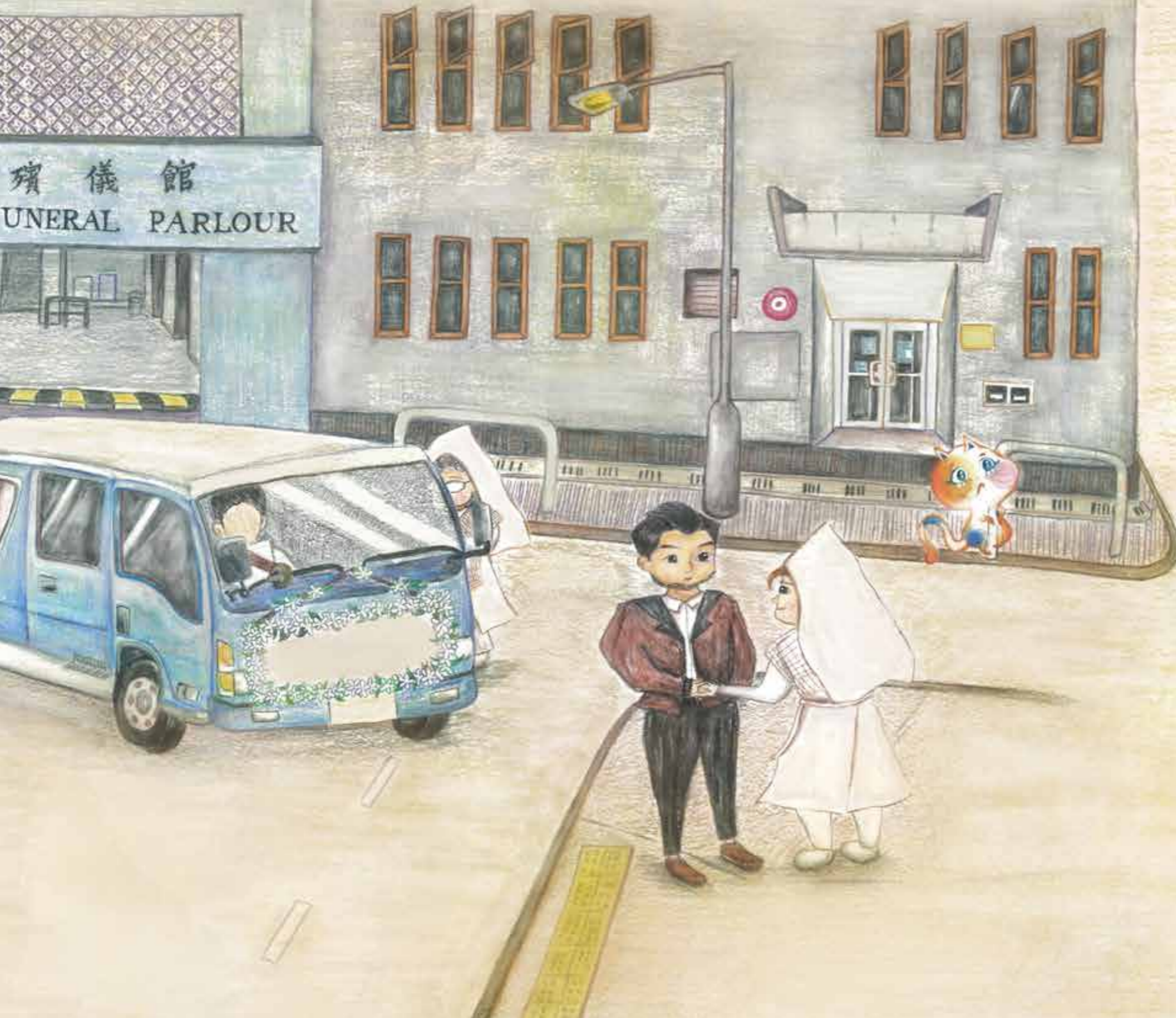
Explain the funeral rundown

叮囑團隊

Brief the team

大家的神情都很凝重，
好像要進行一件大事。

Everyone looks serious.
It seems like something
important is going to happen.



主人曾說，
他是一個陪伴者，
他的工作是陪伴離逝者，
一起走過最後一段「旅程」。

My master once said
he is the companion.
His job is to accompany
the deceased on their
last journey.

喵～不要難過，
我學主人那樣安慰她。

Meow! Don't be sad.
I comfort her like
my master does.





生離死別，人類的情感真複雜，
主人看起來很累，
嗯，還是當一隻貓比較幸福！
Human life and death is such
a difficult issue.
My master looks exhausted.
Um...it's happier to be a cat.

入夜後，街角的大排檔熱鬧不已，
為寧靜的小社區添上一點生氣。
As dusk falls, the busy food stall
at the street corner
brings liveliness to the quiet
neighbourhood.

-  辦公室
Office
-  紙紮店、棺材店
Paper Offerings
Shop
-  帛事花店
Funeral
Flower Shop
-  餐廳
Restaurant
-  殯儀館
Funeral Parlour
-  棺材舖
Casket Shop



這裏便是主人的生活圈！
This is my master's living area!





書中繪有不少與殯儀相關的圖像，
你知道它們的名字和意義嗎？
Many funeral items appear in the story.
Do you know their names and meanings?



吊事花籃
Funeral Flower Basket
悼念用品，以此向亡者表達心意。
To express condolences
to the deceased.



祭品
Offerings

祭祀儀式中供奉亡者的物品。
Items offered to the deceased
in the rite.



紙紮品
Paper Offerings

傳統祭祀用品，用以焚燒傳遞予亡靈。
Traditional ritual items to
be burnt for the deceased.

吉儀
Traditional White Packet



喪禮主人家給予出席者的謝禮，內裏包含
一張紙巾、一粒糖及一個1元硬幣。
A small favour from the deceased's family to
guests. It contains a piece of tissue paper,
candy and a 1-dollar coin.



擔幡
“Dan Fan”

擔是一個動作，幡指長幡燈籠，
有引領亡靈之意。
To hold the lantern for guiding the dead
spirit to the other world.



棺材
Casket

安放遺體的葬具。
The container for keeping
the dead body.



靈車
Hearse

運載靈柩的車輛。
The vehicle to transport
the casket.



金銀元寶
Joss Paper Ingots

讓亡者「之後的生活」有更多錢財使用。
To give the deceased a fortune
for their afterlife.



喪服
Mourning Dress

長輩去世，子孫會披麻戴孝表達哀
悼和孝悌，視乎宗族而有所不同。
The white and hemp clothes
dressed by the living descendants
to express their condolences
and filial piety. The attire varies
between clans.



骨灰盅
Ash Urn

遺體火化後，盛裝骨灰的器皿。
The container for keeping
cremated ashes.

喪禮說話禮儀

What to Say at a Funeral

主人家可說「有心」，不說「多謝」。
主人家與賓客道別可說「慢行」，不說「再見」。
The deceased family should say
“that's kind of you” instead of “thank you”.
When the guests leave, say “take care”
instead of “see you again”.

神秘背後——紅磡殯儀區

Behind the Veil: Hung Hom Funeral Area

2020年，步行徑舉辦了社區地膽導賞培訓，有參加者對紅磡殯儀區特別感興趣，經過大量資料搜集及多次落區訪問，設計了一條兼具歷史與趣聞的導賞路線，深受大眾歡迎。因緣際會下，我們得以多次踏足這個地方，認識了從事殯葬業的禮儀師，從他們口中聽到許多悲喜交集的見聞，也促成了這本繪本的出現。

坊間對這個小社區有着刻板的印象，對死亡的命題也避之則吉，但生老病死是人之常情，與其遮遮掩掩，不如好好地認識這個地方，多了解何謂生死。繪本以禮儀師的一天為切入點，除了想介紹禮儀師這個溫柔的職業，也想透過他的足跡及關於生離死別的點滴，帶出紅磡殯儀區的特點。那些屹立多年的老字號，背後有着溫情的故事：咖啡室養着的小胖貓，是所有人的寵兒；紙紮店的年輕店主，原來是獅頭紮作高手；名不經傳的食店，晚上卻是區外客的覓食之地。

如果有一天，你路經此地，想起這個故事，放慢腳步探索這個地方，聽聽那些關於離別的故事，希望你也會有不一樣的體會。

In 2020, there was a Community Tour Guide training programme hosted by the Walking Trail. Some trainees were fascinated by the funeral area in Hung Hom, they designed a route to present its history and interesting stories after conducting thorough research and site visits. The tour received overwhelming response from the public. Our team ended up visiting the area repeatedly and learnt many emotional anecdotes from funeral directors, which later led to the production of this picture book.

Many people consider death a taboo topic and hold a negative stereotype about the funeral area. Death is unavoidable. Instead of keeping it out of sight, we should study this area and reflect on the meaning of life. Illustrating a day of a funeral director, this book brings out not only the job nature, but also the characteristics of the area through the depiction of the job routine and the experience of being parted by death. Those long-established brands carrying countless heartwarming memories, the chubby cat in the cafe beloved by all, the paper offerings shop owned by a young and skilled lion head maker, the humble eatery gathering gourmets from other districts at night, all contribute to the uniqueness of the community.

We hope this book will inspire you. If you visit the area one day, please take a stroll to explore it. The stories of life and death are worth a listen.

*特別鳴謝鍾家樂先生為此書提供寶貴的意見。
A special thanks to Mr. Lok Chung for the contribution to this book.

躍變·龍城——九龍城主題步行徑

由市區更新基金資助，躍變·龍城——九龍城主題步行徑於2018年1月1日起正式營運，為期6年。步行徑全長約6.5公里，分為5個特色路段，北端以九龍城寨城公園為起點，途經宋皇臺、土瓜灣，連接南端的聖母堂。項目團隊透過改善及美化路段上的硬件設施、舉辦活動、設立訪客中心等連結區內的居民及持份者，延續及推廣九龍城區的文化歷史。

步行徑社區繪本

步行徑計劃出版一系列繪本，分為九龍城、土瓜灣、紅磡三個篇章，讓區內的幼稚園學生及家長認識社區。我們希望讀者透過繪本，了解步行徑不同路段的歷史文化，並認識步行徑上不同公共設施的硬件知識。

香港聖公會福利協會有限公司

聖公會始於1843年，不久，聖公會已在九龍城區興建聖堂與學校，提供社會服務，照顧老弱孤幼，至今120多年，見證社區變化。1966年，香港聖公會福利協會成立，專責提供社會服務。

「躍變·龍城——九龍城主題步行徑」為福利協會近年的重點項目，延續聖公會對九龍城的承擔與情懷。